



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires  
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr  
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

---

**Secrétaire général  
Generalsekretär  
Secretary General**

**NOT-19007  
21.06.2019**

Original: EN

**AN DIE MITGLIEDSTAATEN UND ASSOZIIERTEN MITGLIEDER DER  
OTIF UND AN REGIONALE ORGANISATIONEN, DIE DEM COTIF  
BEIGETRETEN SIND**

---

### **Depositarmitteilung**

Berichtigungsvorschlag für die vom Revisionsausschuss auf seiner 26. Tagung angenommenen Änderungen an den Anhängen F (APTU) und G (ATMF) zum Übereinkommen

In seiner Funktion als Depositar der Zwischenstaatlichen Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF) macht der Generalsekretär Ihnen die folgende Mitteilung:

Die Schweiz hat den Generalsekretär auf einige Fehler im französischen und deutschen Text der vom Revisionsausschuss an seiner 26. Tagung angenommenen Änderungen der Anhänge F (APTU) und G (ATMF) hingewiesen. Diese Änderungen sind in der Depositarmitteilung SG-18020 vom 20. März 2018 mitgeteilt worden.

Vorausgesetzt kein Mitgliedstaat, der keine Erklärung gemäß Artikel 42 § 1 Satz 1 über die Nichtanwendung der Anhänge F (APTU) und G (ATMF) abgegeben hat, legt gegen eine bestimmte Berichtigung Widerspruch ein, schlägt der Generalsekretär vor, am authentischen französischen und deutschen Text der Änderungen die nachfolgend aufgeführten Berichtigungen vorzunehmen. Jegliche Widersprüche sind dem Generalsekretär innerhalb eines Monats nach Erhalt dieser Mitteilung, d. h. spätestens bis zum 22.07.2019, zu übermitteln. Nach Ablauf der Frist, werden wir Sie über die Sachlage informieren.

Diese Depositarmitteilung wird auch auf der Website der OTIF unter [Tätigkeiten > Revisionsausschuss > Notifizierungstexte](#) veröffentlicht.

**A. Berichtigungen von Änderungen an Anhang F (APTU) des Übereinkommens, die der Revisionsausschuss auf seiner 26. Tagung angenommen hat ([Anlage SG-18020-Ad1](#) der Depositarmitteilung vom 20. März 2018):**

1. Im französischen Text auf Seite 4 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad1 Artikel 8 Buchstabe c):

„c) définir les spécifications technico-fonctionnelles qui doivent être respectées par chaque sous-système et ses interfaces vis-à-vis d'autres sous-systèmes. Au besoin, ces spécifications peuvent varier en fonction de l'utilisation du sous-système, par exemple en fonction des catégories de ligne, de moyeu et/ou de véhicules ;“

ersetzen durch:

„c) définir les spécifications technico-fonctionnelles qui doivent être respectées par chaque sous-système et ses interfaces vis-à-vis d'autres sous-systèmes. Au besoin, ces spécifications peuvent varier en fonction de l'utilisation du sous-système, par exemple en fonction des catégories de lignes, de nœuds et/ou de véhicules ;“

2. Im französischen Text auf Seite 5 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad1 Artikel 8 Buchstabe i):

„i) indiquer les paramètres des véhicules et des sous-systèmes fixes devant être vérifiés et les procédures à appliquer afin d'assurer la compatibilité entre les véhicules et les itinéraires sur lesquels ils doivent être exploités.“

ersetzen durch:

„i) indiquer les paramètres des véhicules et des sous-systèmes fixes que l'entreprise ferroviaire doit vérifier et les procédures à appliquer à cet effet afin d'assurer la compatibilité entre les véhicules et les itinéraires sur lesquels ils doivent être exploités.“

**B. Berichtigungen von Änderungen an Anhang G (ATMF) des Übereinkommens, die der Revisionsausschuss auf seiner 26. Tagung angenommen hat ([Anlage SG-18020-Ad2](#) der Depositarmitteilung vom 20. März 2018):**

1. Im deutschen Text auf Seite 4 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad2 Artikel 2 Buchstabe g):

„g) „Bauelement“ oder „Interoperabilitätskomponente“ eine Grundkomponente, eine Gruppe von Komponenten, eine komplette Ausrüstung oder eine Baugruppe davon, die in ein Eisenbahnfahrzeug oder in Infrastruktur eingebaut werden oder werden sollen und von denen die Interoperabilität des Eisenbahnsystems direkt oder indirekt abhängt, einschließlich sowohl materieller als auch immaterieller Produkte;“

ersetzen durch:

„g) „Bauelement“ oder „Interoperabilitätskomponente“ eine Grundkomponente, eine Gruppe von Komponenten, eine komplette Ausrüstung oder eine Baugruppe davon, die in ein Teilsystem eingebaut werden oder werden sollen und von denen die Interoperabilität des Eisenbahnsystems direkt oder indirekt abhängt, einschließlich sowohl materieller als auch immaterieller Produkte;“

2. Im französischen Text auf Seite 7 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad2 Artikel 2 Buchstabe gg):

„gg) « réaménagement » désigne les travaux importants de modification d'un sous-système ou d'une de ses parties résultant en une modification du dossier technique relatif au sous-système, et améliorant les performances globales du sous-système ;“

ersetzen durch:

„gg) « réaménagement » désigne les travaux importants de modification d'un sous-système ou d'une de ses parties résultant en une modification du dossier technique relatif au sous-système, si ledit dossier technique existe, et améliorant les performances globales du sous-système ;“

3. Im deutschen Text auf Seite 7 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad2 Artikel 2 Buchstabe gg):

„gg) „Aufrüstung“ umfangreiche Änderungsarbeiten an einem Teilsystem oder Teil davon, die eine Änderung des der EG-Prüferklärung beigefügten technischen Dossiers, soweit dieses vorhanden ist, zur Folge haben und mit denen die Gesamtleistung des Teilsystems verbessert wird;“

ersetzen durch:

„gg) „Aufrüstung“ umfangreiche Änderungsarbeiten an einem Teilsystem oder Teil davon, die eine Änderung des technischen Dossiers des Teilsystems, soweit dieses technische Dossier vorhanden ist, zur Folge haben und mit denen die Gesamtleistung des Teilsystems verbessert wird;“

4. Im französischen Text auf Seite 7 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad2 Artikel 2 Buchstabe hh):

„hh) « domaine d'utilisation d'un véhicule » désigne les réseaux situés dans un ou plusieurs États parties sur lesquels un véhicule est destiné à être utilisé ;“

ersetzen durch:

„hh) « domaine d'utilisation d'un véhicule » désigne les réseaux situés dans deux États parties ou plus sur lesquels un véhicule est destiné à être utilisé ;“

5. Im deutschen Text auf Seite 7 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad2 Artikel 2 Buchstabe hh):

„hh) „Verwendungsgebiet eines Fahrzeugs“ ein Netz oder Netze in einem Vertragsstaat oder einer Gruppe von Vertragsstaaten, in dem bzw. denen ein Fahrzeug verwendet werden soll.“

ersetzen durch:

„hh) „Verwendungsgebiet eines Fahrzeugs“ die Netze in zwei oder mehreren Vertragsstaaten, in denen ein Fahrzeug verwendet werden soll.“

6. Im französischen Text auf den Seiten 7 und 8 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad2 Artikel 3a § 1 Buchstabe b):

„b) à condition que les STI applicables en vertu desquelles le véhicule a été autorisé, couvrent l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule,“

ersetzen durch:

„b) à condition que les STI applicables en vertu desquelles le véhicule a été autorisé couvrent l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule,“

7. Im françaisischen Text auf Seite 8 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad2 Artikel 3a § 2 Anfang des ersten Satzes:

„§ 2 Aux seules fins de la fourniture de services ferroviaires, les véhicules ayant été admis à l'exploitation conformément aux présentes Règles uniformes, sont considérés comme admis à la mise sur le marché dans les États membres de l'Union européenne et dans les États appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne : [...]“

ersetzen durch:

„§ 2 Aux seules fins de la fourniture de services ferroviaires, les véhicules ayant été admis à l'exploitation conformément aux présentes Règles uniformes sont considérés comme admis à la mise sur le marché dans les États membres de l'Union européenne et dans les États appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne : [...]“

8. Im françaisischen Text auf Seite 8 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad2 Artikel 3a § 2 Buchstabe b):

„b) à condition que la panoplie des PTU applicables, en vertu desquelles le véhicule a été autorisé, couvre l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule,“

ersetzen durch:

„b) à condition que la panoplie des PTU applicables en vertu desquelles le véhicule a été autorisé couvre l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule,“

9. Im françaisischen Text auf den Seiten 24 und 25 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad2 Artikel 16 § 4:

„§ 4 Les États parties tiennent des registres, publient des rapports d'enquête englobant leurs conclusions et recommandations, informent les autorités concernées et l'Organisation des causes des incidents, accidents et avaries graves en trafic international, qui sont survenus sur leur territoire. La Commission d'experts techniques peut examiner les causes d'incidents, d'accidents et d'avaries graves en trafic international dans le but de faire évoluer, si possible, les prescriptions de construction et d'exploitation des véhicules contenues dans les PTU et peut, si nécessaire, dans un délai très court, décider d'ordonner aux États parties de suspendre les certificats d'exploitation, les certificats de type de conception ou les déclarations délivrées concernées.“

ersetzen durch:

„§ 4 Les États parties tiennent des registres, publient des rapports d'enquête englobant leurs conclusions et recommandations, informent les autorités concernées et l'Organisation des causes des incidents, accidents et avaries graves en trafic international, qui sont survenus sur leur territoire. La Commission d'experts techniques peut examiner les causes d'incidents, d'accidents et d'avaries graves en trafic international dans le but de faire évoluer, si possible, les prescriptions de construction et d'exploitation des véhicules contenues dans les PTU et peut, si nécessaire, dans un délai très court, décider d'ordonner aux États parties de suspendre les certificats d'exploitation, les certificats de type de conception ou les déclarations délivrés concernés.“

10. Im französischen Text auf Seite 25 der Depositarmitteilung SG-18020-Ad2 Artikel 17 § 1:

„§ 1 Une autorité compétente, une entreprise de transport ferroviaire ou un gestionnaire d'infrastructure ne peuvent d'empêcher la circulation de véhicules sur des infrastructures ferroviaires compatibles si les présentes Règles uniformes, les prescriptions contenues dans les PTU, les éventuelles conditions particulières d'admission définies par l'autorité d'admission ainsi que les prescriptions de construction et d'exploitation contenues dans le RID sont respectées.

Le présent article ne porte en rien atteinte à la responsabilité de l'entreprise de transport ferroviaire, telle que définie à l'article 15a.“

ersetzen durch:

„§ 1 Une autorité compétente, une entreprise de transport ferroviaire ou un gestionnaire d'infrastructure ne peuvent pas empêcher la circulation de véhicules sur des infrastructures ferroviaires compatibles si les présentes Règles uniformes, les prescriptions contenues dans les PTU, les éventuelles conditions particulières d'admission définies par l'autorité d'admission ainsi que les prescriptions de construction et d'exploitation contenues dans le RID sont respectées.

Le présent article ne porte en rien atteinte à la responsabilité de l'entreprise de transport ferroviaire, telle que définie à l'article 15a.“



(Wolfgang Küpper)  
Generalsekretär